

LES EMPRUNTS A ETYMOLOGIE FRANÇAISE DANS L'ŒUVRE CRITIQUE DE G. CĂLINESCU

Loredana POPESCU (TOMESCU)
Doctorante, Université de Craiova (Roumanie)

Abstract

A great scholar of his time, G. Călinescu contributed to the modernization of the vocabulary of the Romanian language, by using borrowings from other languages such as: Latin, French, Italian, Spanish. Linguistically, through his critical work he promoted a series of Romance lexical elements.

The analysis we have performed aims at highlighting some etymological and semantic aspects of the borrowings from the French language, used by the writer in his critical work.

Keywords: *borrowing, etymology, vocabulary, neologism, meaning*

Résumé

Grand érudit de son époque, G. Călinescu a contribué à la modernisation du lexique de la langue roumaine, en utilisant des emprunts à d'autres langues telles que: le latin, le français, l'italien, l'espagnol. Du point de vue linguistique, à travers son œuvre critique, il promeut toute une série d'éléments lexicaux romains.

L'analyse que j'ai faite vise à mettre en évidence certains aspects étymologiques et sémantiques des emprunts à la langue française, utilisés par l'écrivain dans son œuvre critique.

Mots-clés: *emprunt, étymologie, lexique, néologisme, sens*

0. L'emprunt lexical est un procédé extrême d'enrichissement du vocabulaire par la reprise de certains termes d'autres langues. Défini comme procédé d'incorporation d'un élément linguistique d'un idiome dans l'autre, l'emprunt a été analysé, dénommé et expliqué par plusieurs chercheurs tels Adriana Stoichițoiu Ichim¹, Theodor Hristea², Petru Zugun³, Liviu Groza⁴.

Selon les affirmations de Liviu Groza, L'emprunt lexical se réalise comme un matériel linguistique exclusif d'autres langues, qui, une fois assimilé, n'implique pas également le changement de la physionomie de la langue réceptrice.⁵

¹ Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale*, 2001.

² Hristea, *Sinteze de limbă română*, 1984.

³ Zugun, *Lexicologia limbii române*, 2000.

⁴ Groza, *Elemente de lexicologie*, 2012.

⁵ *Ibidem*, p.153.

Dans DSL, l'emprunt affecte chacun des sous-systèmes d'une langue, mais a un poids significatif dans le lexique. C'est pourquoi l'emprunt est défini par plusieurs travaux comme un moyen externe d'enrichissement du vocabulaire d'une langue (par oppositionaux moyens internes). D'ailleurs, c'est à travers le lexique qu'on réalise les emprunts des sons, des marques flexionnaires, des modèles syntaxiques. L'emprunt est un résultat du contact entre idiomes, en représentant une forme de manifestation de l'interférence linguistique.⁶

En raison des circonstances historiques et culturelles dans lesquelles s'est développé le lexique de la langue roumaine, les premières influences étrangères exercées sur la langue sont dues à des écrivains rentrant d'études à l'étranger, familiers des langues étrangères, la langue française ayant une importance particulière. Ainsi, nombreux sont les emprunts du français, utilisés par G. Călinescu dans ses travaux critiques : *Impresii asupra literaturii spaniole*, Gr. M. Alexandrescu, *Opera lui Mihai Eminescu*, vol. I, *Opera lui Mihai Eminescu*, vol. II, *Scritori străini, Studii și conferințe*, Ion Creangă. *Viața și opera, Viața lui Mihai Eminescu, Ulysse, Vasile Alecsandri*.

La présente recherche a pour base l'analyse des emprunts de la langue française du point de vue sémantique, consulté dans les plis importants dictionnaires de la langue roumaine: DEX et MDA.

La plupart des emprunts du français ont pénétré en roumain par les écrits, compris dans les dictionnaires de la langue roumaine. Le français est une langue culturelle étudiée aussi par G. Călinescu qui, par sa contribution dans le domaine des emprunts romains, a marqué le processus de modernisation du lexique roumain.

I. Du point de vue étymologique, les emprunts d'origine française sont : *admisibil* < fr. *admissible*: „Dacă susținem că data de 15 ianuarie nu e *admisibilă*...” Si l'on soutient que la date de 15 janvier n'est pas *admissible*... (VME, p.37); *adolescență* < fr. *adolescence*: „Platonizant în *adolescență* ... redevine... biograful Mușatinilor...” Platonicien à l'*adolescence* ... il redevient ... le bibliographe des Musatins (OP, p.157); *agnostic* < fr. *agnostique*: „Scrisoarea I cuprinde o cosmogonie ... de nuanță *agnostică*...” Scrisoarea I comprend une cosmogonie ... de nuance *agnostique* (OP, p.10); *amplioat* < fr. *employé* (fonctionnaire): „... unde nu există niciun mijloc social pentru *confortul amplioatului mic*.” ...où il n'existe aucun moyen social pour le confort du petit employé (VME, p. 211); *anacreontic* < fr. *anacréontique*: „Clasicul e didactic, epic, tragic, *anacreontic*”. Le classique est didactique, épique, tragique, *anacréontique* (ILS, p.27); *aroganță* < fr. *arrogance*: „Perfid înseamnă necredincios cu plăcere, cu *aroganță*, cu maliție”. Perfide signifie infidèle par plaisir, *arogance*, malice (SS, p. 399); *asceză* < fr. *ascèse*: „... nu trebuie să vedem în el ... ci... după superstiția și *asceza* medievală pe poetul care descoperă natura vie.” Il ne faut pas voir en lui... mais ... selon la superstition et l'ascèse médiévale le poète qui découvre la nature vivante (SS, p.91), „Sunt ... simbolizări ale regresiei spre *asceza* contemplativă și natură...” Sont...

⁶ DSL, 1997.

des symboles de la régression vers l'ascèse contemplative et la nature (OP1, p.21); *atavic* < fr. *atavique*: „Dacă instinctul său *atavic*, ar fi fost mai viu...” Si son instinct atavique avait été plus vivant... (VME, p.3); *badina* < fr. *badiner*: „... Ovidiu *badinează* în jurul unei idei galante.” Ovide *badine* autour d'une idée galante (SS, p.115); *barroquism* < fr. *barroquisme* (le terme a été adapté en roumain – barochism⁷): „Truhanescul umoristic al lui Quevedo, cultismul lui Gôngora sunt *barroquisme*.” Le truhanesque humoristique de Quevedo, le cultisme de Gôngora sont des *barroquismes* (ILS, p.31); *bonom* < fr. *bonhomme*: „Un râs clar și *bonom* iluminează fața.” Un rire claire et *bonhomique* illumine son visage (SS, p.274); *colegian* < fr. *collégien*: „... Cârlova e un *colegian*. Cârlova est un *collégien* (GMA, p.130); *colosal* < fr. *colossal*: „Scena cu luna e *colosală*”. La scène à la lune est *colossale* (GMA, p.118), „... când orașul răsare între văi, el pare *colosal*, mirific, și nu e în realitate decât un târg ticălos.” Quand la ville s'élève entre les vallées, elle semble *colossale*, mirifique, n'étant en réalité qu'une vile foire (IC, p. 5); *combativ* < fr. *combattif*: „... în loc să trateze *combativ* idei revoluționare...” au lieu de traiter de manière *combattive* des idées révolutionnaires (GMA, p. 55); *combativitate* < fr. *combattivité*: „Această *combativitate* făcu dusmani poetului...” Cette *combattivité* a valu des ennemis au poète (VME, p.306); *compromis* < fr. *compromis*: „În realitate există numai *compromisuri*...” En réalité, il n'y a que de *compromis*... (ILS, p.28); *contrast* < fr. *contraste*: „A doua lege este *contrastul*.” La deuxième loi c'est le *contraste*. (SS, p. 350), „Domnia lui Barbu Știrbei se apropia de sfârșit, înfățișând din punct de vedere social un *contrast* violent.” Le règne de Barbu Știrbei touchait à sa fin, présentant un *contraste* violent d'un point de vue social (GMA, p. 63); *controversă* < fr. *controverse*: „...au arătat... o înclinare către fabulos și *controversă*”. Ils se sont montrés... enclins vers le fabuleux et la *controverse* (VME, p. 35); *delirant* < fr. *délirant*: „...și-l îngriji în timpul lungoarei *delirante*...” et prit soin de lui pendant la période *délirante* (GMA, p. 23); *dezinvoltură* < fr. *désinvolture*: „Tânăra soție de 14 ani declara cu foarte multă *dezinvoltură*... că... văzuse pe Titu Maiorescu,... intrând în odaia unei d-re guvernante Rückert”. La jeune épouse de 14 ans déclarait avec *désinvolture*... qu'elle... avait vu Titu Maiorescu,... entrant dans la chambre d'une certaine gouvernante Rückert (VME, p. 283); *diligență* < fr. *diligence*: „... în nădejdea de a lua *diligența*... era decis...” dans l'espoir de prendre la *diligence* ... il était décidé... (GMA, p. 39); *econom* < fr. *économe*: „... urmând ca pe urmă părintele *econom* să completeze formularul...” pour qu'ensuite le père *économe* complète le formulaire (VME, p. 38); *efemer* < fr. *éphémère*: „Eminescu apare odată chiar pe scenă, în *efemerul* rol al ciobanului din Răzvan-Vodă al lui Hasdeu...” Eminescu apparaît une fois même sur la scène, dans l'*éphémère* rôle du berger de Răzvan-Vodă de Hasdeu (VME, p. 123); *efervescență* < fr. *effervescence*: „... o variantă a lui are în ritmul ei ceva din *efervescența* ideologică a epocii studentești...” l'une de ses variantes a dans son rythme quelque chose de l'*effervescence* idéologique de l'époque estudiantine (OP1, p.18); *eleat* < fr. *éléate*:

⁷ Selon MDN, le mot définit le caractère baroque d'une œuvre d'art.

„... clasicul trăiește într-un prezent etern, e un *eleat*...” le classique vit dans un présent éternel, il est un *éléate* (ILS, p. 25); *entuziasm* < fr. *enthousiasme*: „... românii ... așteptau, nebuni de *entuziasm*...” les Roumains... attendaient, foux d'*enthousiasme* (VME, p. 118); *entuziast* < fr. *enthousiaste*: „*Entuziast*, publicase în Familia...” *Enthousiaste*, il avait publié dans Familia (VME, p. 117); *escapadă* < fr. *escapade*: „Făcea câte o nevinovată *escapadă* cu dânsa...” Il faisait quelque *escapade* innocente avec elle (VME, p.193); *eschatologic* < fr. *eschatologique*: „Soarele clasic însă e personificat, cel romantic e mineral, aprins, dând o lumină sfâșietoare, crudă, ca în poezia spaniolă, ori stins, în viziunile *eschatologice* septentrionale.” Mais le soleil classique est personnifié, le romantique est minéral, brillant, donnant une lumière déchirante, cruelle, comme dans la poésie espagnole, ou éteint, dans les visions *eschatologiques* du nord (ILS, p. 25); *exclusiv* < fr. *exclusif*: „...este o împrējurare ce face susținerea *exclusivă* a datei de 20 decembrie dificilă.” C'est une circonstance qui rend difficile de soutenir la date *exclusive* du 20 décembre (VME, p. 39); *expira* < fr. *expirer*: „... fie termenul arendei a *expirat* fără reînnoire...” soit la durée du bail à ferme a *expiré* sans renouvellement (VME, p. 8); *exuberant* < fr. *exubérant*: „Goldoni suferea ... de crize de neurastenie ... ceea ce nu-i rar la firile *exuberante*.” Goldoni souffrait ... d'attaques de neurasthénie ... ce qui n'est pas rare chez les natures *exubérantes* (SS, p. 277); *fabulist*, fr. *fabuliste*: „...comicul propriu comediei *fabuliste*...” le comique propre à la comédie *fabuliste* (GMA, p. 142); *febrilitate* < fr. *febrilité*: „...Eminescu compunea și copia cu *febrilitate* poezii și nuvele... „Eminescu composait et copiait avec *fébrilité* des poésies et de nouvelles (VME, p. 158); *formalitate* < fr. *formalité*: „...sfiala de a asista în public la o *formalitate*...” la timidité d'assister à une *formalité* en public (GMA, p.90); *frenetic* < fr. *frénétique*: „...admirator al geniului solidar, *frenetic*...” admirateur du génie solitaire, *frénétique* (SS, p. 383); *frenzie* < fr. *frénésie*: „Clipe de *frenzie* și nădejdi naționale...” Moments de *frénésie* et d'espoirs nationaux (VME, p. 114); *generozitate* < fr. *générosité*: „... nu dragostea ... fu pricina acestor *generozități*...” ce n'était pas l'amour la cause de ces *générosités* (GMA, p.14); *idealism* < fr. *idéisme*: „... a explica ... identitatea în puritate în temeiul aceluia *idealism* panteistic...” expliquer ... l'identité dans la pureté en base de cet *idéisme* panthéiste (OP1, p. 214); *ideologie* < fr. *idéologie*: „Trăgând dar din lungile ciubuce, făceau *ideologie*...” Fumant donc leurs longues pipes, ils faisaient de l'*idéologie* (VME, p.12); *imensitate* < fr. *immensité* „... formând un istm de zidărie plană, neornamentată, în *imensitatea* unui scuar...” formant un isthme de maçonnerie plate et sans ornement dans l'*immensité* d'un square (VME, p. 55); *imoralitate* < fr. *immoralité*: „Ovidiu ... oferea iubitelor *imoralitatea*...” Ovide ... offrait à ses amies l'*immoralité* (SS, p. 113); *impalpabil* < fr. *impalpable*: „...slujește de asemenea la o portretistică *impalpabilă*.” Il sert aussi à un portrait *impalpable* (GMA, p. 152); *imperceptibilă* < fr. *imperceptible*: „O acuarelă ne-a păstrat figura lui inteligentă, închenăruită într-o *imperceptibilă* barbă...” Une aquarelle nous a gardé sa figure intelligente, enchaînée dans une barbe *imperceptible* (GMA, p.79); *impasibilitate* < fr.

impassibilitate, lat. *impassibilitas*⁸: „Este explicabilă relativa *impassibilitate* și placiditate a clasicului, consecință a temperaturii sale normale.” C’est explicable la relative *impassivité* et la plasticité du classique, conséquence de sa température normale (ILS, p. 20); *insensibilitate* < fr. *insensibilité*, lat *insensibilitas,-atis*⁹: „Am vorbit de indiferența, de relativa *insensibilitate* a clasicului, am zice, de lipsa lui de caritate...” J’ai parlé de l’indifférence, de la relative *insensibilité* du classique, dirait-on, de son manque de charité (ILS, p. 23); *inaptitudine*¹⁰ < fr. *inaptitudine*: „Cauza nu poate fi *inaptitudinea* la studii...” La cause ne peut être l’*inaptitude* pour les études (VME, p. 25); *incoruptibilitate* < fr. *incorruptibilité*: „Ovidiu credea, ca și Horațiu, în *incoruptibilitatea* operei sale poetice.” Ovide croyait, comme Horace, dans l’*incorruptibilité* de son œuvre poétique (SS, p. 113); *indescriptibil* < fr. *indescriptible*: „Bucuria publicului fu *indescriptibilă*...” La joie du public fut *indescriptible* (VME, p.70); *indestructibilitate* < fr. *indestructibilité*: „...îl înfruntă cu sarcasm, fiind încredințat de *indestructibilitatea* și migrația sufletului.” Il l’affronta avec sarcasme, convaincu de l’*indestructibilité* et la migration de l’âme (OP1, p. 21); *insașiabilitate* < fr. *insatiabilité*: „Se poate vorbi de o *insașiabilitate* romantică, în raport cu cumpătarea clasică, horațiană.” On peut parler d’une *insatiabilité* romantique, par rapport à la tempérance classique, horatienne (ILS, p. 20); *insignifianță* < fr. *insignifiance*: „*Insignifianța* regimului o definea un cântec.” L’*insignifiance* du régime était définie par une chanson (GMA, p. 65); *intangibil* < fr. *intangibile*: „Este data ... aleasă de Creangă și în chipul acesta *intangibilă*.” C’est la date... choisie par Creangă et de cette manière elle est *intangible* (IC, p. 29), „... percepția rămâne *intangibilă*...” la perception reste *intangible* (VME, p. 127); *integritate* < fr. *intégrité*: „Era magistrat cu reputație de *integritate*.” C’était un magistrat à réputation d’*intégrité* (GMA, p. 10); *inteligibil* < fr. *intelligible*: „Viața clasicului ... are o durată normală, durata traiectoriei *inteligibile*.” La vie du classique... a une durée normale, la durée de la trajectoire *intelligible* (ILS, p. 23), „... existența unui individ ... implică substratul *inteligibil*...” l’existence d’un individu ... implique le substrat *intelligible* (OP2, p. 26); *intimitate* < fr. *intimité*: „*Intimitatea* eminesciană nu e analitică.” L’*intimité* d’Eminescu n’est pas analytique (OP2, p.227); *inventează* < fr. *inventer*: „Romanticul *inventează*...” Le romantique *invente*... (ILS, p. 26); *invulnerabilitate* < fr. *invulnérabilité*: „... aci se face aluzie la *invulnerabilitatea* zeului...” ici on fait allusion à l’*invulnérabilité* du dieu (OP1, p. 55); *ironiza* < fr. *ironiser*: „... *ironizează* oportunistul și versatilitatea unor pretinși progresiști.” Il *ironise* l’opportuniste et la versatilité (GMA, p.55); *labilitate* < fr. *labilité*: „În fond e o *labilitate* de sentiment...” Au fond, c’est une *labilité* de sentiment (OP2, p. 371); *madrigal* < fr. *madrigal*: „În această epocă scrie un *madrigal* triplu...” A cette époque, il écrit un triple *madrigal* (GMA, p.164); *maladiv* < fr. *maladif*: „Romanticul se știe, este

⁸ Selon MDA, le terme a été introduit en langue roumaine G. Călinescu en *Impresii asupra literaturii spaniole*, p.20.

⁹ *Ibidem*, p.23.

¹⁰ Selon MDA, le mot est introduit, en langue roumaine, par G. Călinescu.

maladiv...” Le romantique, sait-on, est *maladif* (ILS, p.18), „Eroul romantic e cocoșat, orb, schiop, etc. sau în fine niciodată normal frumos, ci de o frumusețe stranie, de o delicatețe *maladivă*.” Le héros romantique est bossu, aveugle, boiteux, etc. ou finalement jamais normalement beau, mais d'une étrange beauté, d'une délicatesse *maladive* (ILS, p. 19); *maternitate* < fr. *maternité*: „Zeița sumeriană Ninkhursag, simbolizând *maternitatea*, avea chip de vacă.” La déesse sumérienne Ninkhursag, symbolisant la *maternité*, avait le visage d'une vache (ILS, p. 11); *minuțios* < fr. *minutieux*: „... pe care numitul profesor le însoțea de *minuțioasele* examene ...” que le nommé professeur les accompagnait de *minutieux* examens (VME, p. 138); *mirific* < fr. *mirifique*: „... orașul ... pare ...*mirific*, și nu e în realitate decât un târg ticălos...” la ville semble... *mirifique*, n'étant en réalité qu'une vile foire (IC, p.5); *mizerabil* < fr. *misérable*: „... personalul ședea în *mizerabile* bordeie ...” le personnel habitait des huttes *misérables* (VME, p. 12); *monoton* < fr. *monotone*: „Nu erau acolo nici văi, ... , ci o câmpie *monotonă* și fără margini ...” Il n'y avait là... ni valées, ..., mais une plaine *monotone* infinie (GMA, p. 24); *monstruozitate* < fr. *monstruosité*: „Trecând cu vederea *monstruozitatea* și disproporția figurilor umane ... este vădit că individul e tratat ca un simplu element decorativ fără nicio valoare în sine.” En ignorant la *monstruosité* et la disproportion des figures humaines... il est évident que l'individu est traité comme un simple élément décoratif sans aucune valeur en soi (ILS, p. 13); *multiplicitate* < fr. *multiplicité*: „Concilierea dintre unitate și *multiplicitate* este aci palpabilă ...” La conciliation entre unité et *multiplicité* est palpable ici (OP2, p. 86); *municipalitate* < fr. *municipalité*: „... fiind ales la 14 iunie 1859 membru al *municipalității* orașului Târgoviște cu 20 voturi.” Etant élu le 14 juin 1859 membre de la *Municipalité* de la ville de Târgoviște à 20 voix (GMA, p.10); *naivitate* < fr. *naïveté*: „... avea *naivitatea* să ridice raportul ...” il avait la *naïveté* de lever le rapport (VME, p. 219); *neant* < fr. *néant*: „... devenind ... elogiul al *neantului*...” en devenant ... l'éloge du *néant* (OP1, p. 56); *obscur* < fr. *obscur*: „Partea cu egiptul ... a trebuit să pară pînă acum oareșcum *obscură*.” La partie égyptienne ... devait sembler jusqu'ici quelque peu *obscur* (OP1, p.38); *obsecvios* < fr. *osséqueux*: „... trimise ... Eminescu, în fraze pe care le ghicim pompos *obsecvioase* și pierite de modestie....” renvoyées ... Eminescu, dans des phrases que nous devinons pompeusement *osséqueuses* et sans modestie (VME, p. 83); *oscilație* < fr. *oscillation*: „Barocul s-ar părea că este o *oscilație* între clasicism și romantism...” Le baroque semble être une *oscillation* entre le classicisme et le romantisme (ILS, p. 29), „Vor fi urcări și scăderi pe această scară, va fi *oscilație*...” Il y aura des hauts et des bas sur cette échelle, il y aura des *oscillations* (VME, p. 35); *panteism* < fr. *panthéisme*: „...găsim tot *panteismul* romanticilor exprimat în chip patetic.” On y retrouve tout le *panthéisme* des romantiques exprimé de manière pathétique (OP2, p. 78); *pedanteria* < fr. *pédanterie*: „Eminescu... plictisit numai de *pedanteria* birocratică a lui N. Krețulescu...” Eminescu ...ennuyé seulement par la *pédanterie* bureaucratique de N. Krețulescu (VME, p. 201), „... simbolizează ... *pedanteria* și maliția...” symbolise ... la *pédanterie* et la malice (OP2,

p. 370); *perfid* < fr. *perfide*: „...ea este o limbă *perfidă!*...” C'est une langue *perfide*! (SS, p. 399); *persiflant* < fr. *persiflant*: „Mai departe, cu același condei *persiflant* se arată inoperanța operei ...” Plus loin, de la même plume *persiflante* on montre l'inefficacité de l'œuvre (GMA, p. 197); *pindariza* < fr. *pindariser*: „...sublimând în sine orice conținut, un fel de a *pindariza* în maniera lui Boileau.” En sublimant en soi tout contenu, une sorte de *pindariser* à la manière de Boileau (GMA, p. 182); *placid* < fr. *placide*: „Privesc chipurile lui Mihai Eminescu ... fața *placidă* și adipoasă ...” Je regarde les figures de Mihai Eminescu ... le visage *placide* et adipeux (VME, p. 371); *placiditate* < fr. *placidité*: „Este explicabilă relativa impasibilitate și *placiditate* a clasicului, consecință a temperaturii sale normale.” La relative impassivité et *placidité* du classique, conséquence de sa température normale, est explicable (ILS, p. 20); *preconiza* < fr. *préconiser*: „Studentii din țară ... *preconizau* ... uniunea politică înaintea celei culturale.” Les étudiants du pays *préconisaient* ... l'union politique avant l'union culturelle (VME, p. 177); *proeminența* < fr. *proéminence*: „... ne aflăm în fața unei femei cu *proeminențele* fețe acute ...” on se trouve devant une femme avec les visage d'une *proéminence* aigue (VME, p. 269); *redingotă* < fr. *redingote*: „În vreme ce băieții lui au *redingote* pe talie ...” Tandis que ses garçons ont des *redingotes* sur la taille (GMA, p. 9); *regretabil* < fr. *regretable*: „... acesta stihuiă în modul cel mai *regretabil* sub numele I. M. Alecsandrescu.” Il faisait des poésies dans la manière la plus *regrettable*, sous le nom de I.M. Alecsandrescu (GMA, p. 12); *repudia* < fr. *répudier*: „... când caracuda ... *repudia* o poezie ...” quand la caracude ... *répudiait* une poésie (VME, p. 185); *responsabilitate* < fr. *responsabilité*: „...se-nțelege că sub *responsabilitatea* sa personală ...” on comprend que sous sa *responsabilité* personnelle (VME, p. 27); *revoluționar* < fr. *révolutionnaire*: „... în loc să trateze combativ idei *revoluționare*...” au lieu de traiter de manière combative des idées *révolutionnaires* (GMA, p. 55); *rigiditate* < fr. *rigidité*: „Există însă și o falsă *rigiditate*, dar romantică...” Mais il y a aussi une fausse *rigidité*, mais romantique (ILS, p. 20); *romance* (le terme a été adapté en roumain sous la forme *romanță*): „O călugăriță suavă dintr-o *romance* de ducele de Rivas are un anume rictus hidos.” Une douce nonne issue d'une *romance* du duc de Rivas a un certain rictus hideux (ILS, p. 20); *rusticitate* < fr. *rusticité*: „... oraș care împăca așa de bine *rusticitatea* Moldavei-de-Sus...” une ville qui réconciliait si bien la *rusticité* de la Haute-Moldavie (VME, p. 53); *savant* < fr. *savant*: „Poezia în stil popular Revedere exprimă un gând *savant*.” La poésie au style populaire Revedere exprime une pensée *savante* (OP2, p. 22); *sceptic* < fr. *sceptique*: „...e oarecum conștiința adevărului trist și *sceptic*...” c'est en quelque sorte la conscience d'une vérité triste et *sceptique* (VME, p. 168); *scepticism* < fr. *scepticisme*: „Cel care blama *scepticismul* și răceala epigonilor...” Celui qui blamait le *scepticisme* et la froideur des épigones (VME, p. 169); *sublim* < fr. *sublime*: „Are tendința de a percepe totul năprasnic și *sublim*.” Il a tendance à tout percevoir de manière brusque et *sublime* (SS, p. 91); *teluric* < fr. *tellurique*: „Natura *telurică* nu este așadar opera bună a lui Ormuz...” La nature *tellurique* n'est donc la bonne œuvre d'Ormuz

(OP1, p. 11); *utopie* < fr. *utopie*: „Individul clasic este *utopia* unui om perfect sănătos trupește și sufletește...” L’individu classique est l’*utopie* d’un homme en parfaite ohysique et mentale (ILS, p. 17); *versatilitate* < fr. *versatilité*: „...ironizează oportunistul și *versatilitatea* unor prețiși progresiști...” ironise l’opportunisme et la *versatilité* des soi-disant progressistes (GMA, p. 55); *vindicativ* < fr. *vindicatif*: „... zeii... apar ca niște zmei... *vindicativi*...” les dieux ... apparaissent comme des dragons... *vindicatifs* (SS, p. 127).

II. Du point de vue sémantique, les emprunts à étymologie française sont:

a. **monosémiques:** *abstrus, admisibil, adolescență, amplot, aroganță, atavic, a badina, bonom, celibatar, colegian, colosal, combativ, combativitate, controversă, deligență, delirant, dezinvoltură, efervescență, entuziasm, escapadă, fabulist, febrilitate, formalitate, frenetic, frenezie, generozitate, ideologie, imensitate, impalpabil, imperceptibil, inaptitudine, incapacitate, incoruptibilitate, indestructibil, insignifiantă, intangibil, inteligibil, invulnerabilitate, ironiza, minușios, mirific, monoton, multiplicitate, municipalitate, neant, panteism, pedanterie, perfid, persiflant, a pindariza, placid, platonizant, preconiza, proeminență, obsecvios, redingotă, regretabil, repudia, responsabilitate, rusticitate, teluric, versatilitate, vindicativ.*

b. **polysémiques:** *agnostic* 1. Adj. Qui appartient à l’agnosticisme, relatif à l’agnosticisme. 2. s.m. et s.f. Adepte de l’agnosticisme : „Scrisoarea I cuprinde o cosmogonie... de nuanță *agnostică*...” Scrisoarea I comprend une cosmogonie ...de nuance *agnostique* (OP, p. 10); *asceză* 1. L’effort de certains moines chrétiens, musulmans, bouddhistes, etc. atteindre la vraie perfection (morale) à l’aide du repentir et de la mortification. 2. P. ext. Mode de vie qui exclut l’excès ou le compromis „... nu trebuie să vedem în el... ci... după superstiția și asceza medievală pe poetul care descoperă natura vie...” il ne faut pas voir en lui... mais... selon la superstition et l’ascétisme médiéval le poète qui découvre la nature vivante. (SS, p. 91), „Sunt... simbolizări ale regresiei spre *asceza* contemplativă și natură...” Ce sont... des symboles de la régression vers l’ascèse contemplative et la nature (OP1, p. 21); *contrast* 1. Forte opposition entre deux ou plusieurs choses, états, actions, etc. 2. Différence entre l’enregistrement maximum et minimum d’une image photographique. Le *contraste de l’image* = augmentation caractéristique pour la variation de la lumière locale à travers une image sur l’écran du tube cynoscopique, dans la télévision „A doua lege este *contrastul*.” La deuxième loi c’est le *contraste* (SS, p. 350), „Domnia lui Barbu Știrbei se apropia de sfârșit, înfățișând din punct de vedere social un *contrast* violent.” Le règne de Barbu Știrbei touchait à sa fin, présentant un *contraste* violent d’un point de vue social (GMA, p. 63); *econom* 1. Adj. Qui fait des économies, qui dépense avec modération; pondéré, épargnant, modéré. (Péjor.) Avare. 2. s.m. et s.f. (Dans le passé) Personne chargée de l’administration d’une institution, de la fortune de quelqu’un, etc. „... urmând ca pe urmă părintele *econom* să completeze formularul...” pour qu’ensuite le père *économe* complète le formulaire (VME, p. 38); *efemer* 1. Adj. De courte durée ;

passager, temporaire. 2. s. f. (au pl.) Ordre des insectes au corps mince et doux, terminés par trois longs filaments, avec deux paires d'ailes transparentes, qui vivent comme adulte pendant plusieurs jours ou heures, et comme larve (aquatique) pendant 2-3 ans; efemeride (Ephemera); (et au sg.) insecte de cet ordre. „Eminescu apare odată chiar pe scenă, în efemerul rol al ciobanului din Răzvan-Vodă al lui Hasdeu...” Eminescu apparaît une fois même sur la scène, dans l'éphémère rôle du berger de Răzvan-Vodă de Hasdeu (VME, p.123); *exclusiv*, 1. Adj. (sur les notions abstraites Qui s'excluent l'une l'autre, qui est incompatible avec autre chose. Qui se réfère, se limite à une seule chose. Passion exclusive pour les échecs. 2. Adv. A l'exclusion de toute autre possibilité. Y excepté. Seulement. Sauf... „Până la 1 aprilie exclusiv”. Jusqu'au 1^{er} avril, exclusivement „... este o împejurare ce face susținerea *exclusivă* a datei de 20 decembrie dificilă ...” c'est une circonstance qui rend difficile de soutenir la date *exclusive* du 20 décembre (VME, p. 39); *a expira* 1. Trans. Expulser l'air des poumons (dans la respiration). 2. Intrans. (sur un contrat, une convention, etc.; à la 3^e pers.) Cesser d'être valable. 3. Intrans. (sur un délai, une période de temps, etc.; à la 3^e pers.) S'accomplir, se terminer. 4. Intrans. Fig. Mourir, périr : „... fie termenul arendei a *expirat* fără reînnoire...” soit la durée du bail à ferme a expiré sans renouvellement (VME, p. 8); *exuberant*, 1. Qui manifeste ses sentiments par de nombreuses démonstrations extérieures : très vif ; expansif. 2. (Rarement) Abondent, riche : „Goldoni suferea ... de crize de neurastenie ... ceea ce nu-i rar la firile *exuberante*.” Goldoni souffrait ... d'attaques de neurasthénie ... ce qui n'est pas rare chez les natures *exubérantes* (SS, p. 277); *idealism* 1. Attitude exprimée par la poursuite désintéressée d'un idéal social, moral, esthétique. 2. (phil.) Conception selon laquelle seul l'esprit a une existence réelle, les autres domaines étant décrits comme des représentations de l'esprit. 3. (Rar) Caractère de l'homme idéaliste „... a explica ... identitatea în puritate în temeiul aceluia *idealism* panteistic...” expliquer ... l'identité dans la pureté en base de cet idéalisme panthéiste (OP1, p. 214); *imoralitate* 1. Caractère de ce qui est immoral. 2. Comportement, fait, parole immorale : „Ovidiu ... oferea iubitelor *imoralitatea*” ... Ovide ... offrait à ses amies l'*immoralité* (SS, p. 113); *integritate* 1. Qualité d'être intègre ; honnêteté, probité ; incorruptibilité. 2. Qualité d'être ou de rester intacte, entier. 3. (en syntagme) Integritate teritorială > intégrité territoriale = principe de base du droit international selon lequel chaque Etat a le droit d'exercer pleinement et en toute liberté la souveraineté sur son territoire : „Era magistrat cu reputație de *integritate*”. C'était un magistrat à réputation d'*intégrité* (GMA, p. 10); *intimitate* 1. Qualité de ce qui est intime ; amitié fondée sur des liaisons étroites. Expr. A trăi (sau a fi) în intimitatea cuiva > vivre (ou être) dans l'intimité dequelqu'un = avoir d'étroites liaisons (d'amitié) avec quelqu'un, faire partie de ses connaissances proches. Profondeur, fond (d'un sentiment, d'une pensée, etc.). 2. Cadre limité, cercle restreint, familial. 3. (au pl.) choses, questions personnelles: „*Intimitatea* eminesciană nu e analitică.” L'*intimité* d'Eminescu n'est pas analytique (OP2, p. 227); *madrigal* 1. Courte poésie lyrique à contenu idyllique ou

galant. 2. Courte composition musicale vocale à caractère lyrique, caractéristique au XVI^e siècle : „În această epocă scrie un *madrigal* triplu” ...A cette époque, il écrit un triple *madrigal* (GMA, p. 164); *mizerabil* 1. adj., s.m. et s.f. (Homme) méchant, bâtard, infâme. 2. adj. Sans (aucune) valeur, importance ; de mauvaise qualité. 3. adj. Qui est en très mauvais état, à plaindre; misérable, pathétique. Ce qui dénote une très mauvaise situation; laid, pauvre : „... personalul ședea în *mizerabile* bordeie...” le personnel habitait des huttes *misérables* (VME, p.12); *naivitate* 1. Qualité d'être naïf (1); comportement humain naïf; simplicité; innocence, ingénuité, candeur. 2. (Péjor.) Manque de maturité dans le jugement et le comportement; p. ext. parole, acte, attitude d'un homme naïf: „... avea *naivitatea* să ridice raportul” ...il avait la naïveté de lever le rapport (VME, p. 219); *obscur* 1. Qui n'est pas pénétré par la lumière, sans lumière; sombre. 2. Fig. Imprécis, vague, peu clair, difficile à comprendre, incompréhensible. 3. Fig. Inconnu ou peu connu; de peu d'importance; sans mérites ni qualités particulières, médiocre: „Partea cu egiptul ... a trebuit să pară până acum oareșcum *obscură*.” La partie égyptienne ... devait sembler jusqu'ici quelque peu *obscure* (OP1, p. 38); *oscilație* 1. Mouvement périodique alternatif et symétrique d'un corps par rapport à sa position; vibration, pendule, oscillation. 2. Variation périodique dans le temps des valeurs d'une grandeur qui caractérise un système physique, accompagnée d'une transformation d'énergie d'une forme à une autre. 3. Fig. Indécision, hésitation; fluctuation : „Barocul s-ar părea că este o *oscilație* între clasicism și romantism...” Le baroque semble être une *oscillation* entre le classicisme et le romantisme (ILS, p. 29), „Vor fi urcări și scăderi pe această scară, va fi *oscilație* ...” Il y aura des hauts et des bas sur cette échelle, il y aura des oscillations (VME, p. 35); *revoluționar*, 1. adj. Qui appartient à la révolution, qui est liée à la révolution, qui adhère à la révolution ou propage la révolution. Fig. Qui produit une transformation radicale dans un certain domaine; innovant, transformateur. 2. s.m. et s.f. Partisan, adepte de la révolution (I); participant à une révolution: „... în loc să trateze combativ idei *revoluționare*...” au lieu de traiter de manière *combattive* des idées révolutionnaires (GMA, p. 55); *savant* 1. Adj., s.m. et s.f. (Personne) à de grande culture, qui crée dans le domaine de la science ; érudit. 2. Adj. Qui manifeste de la science, qui dénote la science ou, par exemple, l'art, la compétence, la maîtrise. Travail savant: „Poezia în stil popular Revedere exprimă un gând *savant*.” La poésie au style populaire Revedere exprime une pensée *savante* (OP2, p.22); *sceptic* 1. Adj., s.m. et s.f. (Personne) qui ne fait confiance à rien, qui doute de tout. 2. Adj. Qui appartient au scepticisme, concernant le scepticisme. 3. s.m. et s.f. Adepte du scepticisme: „... e oarecum conștiința adevărului trist și *sceptic*...” c'est en quelque sorte la conscience d'une vérité triste et sceptique (VME, p. 168); *scepticism* 1. Conception qui remet en question la possibilité d'une véritable connaissance de la réalité du monde extérieur ou, en général, de toute connaissance certaine, en soulignant son caractère relativement incomplet et imprécis. 2. Attitude de méfiance, de doute envers quelqu'un ou quelque chose: „Cel care blama *scepticismul* și răceala epigonilor...” Celui qui blâmait le

scepticisme et la froideur des épigones (VME, p. 169); *sublim* 1. Adj. Qui s'élève ou se trouve à hauteur dans la hiérarchie des valeurs (morales, esthétiques, intellectuelles), au plus haut degré de perfection, de beauté; super, magnifique, édifiant, merveilleux. Sublima Poartă < la Sublime Porte = le gouvernement du sultan dans l'ancien Empire ottoman; Porte ottomane. 2. s.n. La plus haute forme de perfection (en esthétique, en art); la plénitude: „Are tendința de a percepe totul năprasnic și *sublim*.” Il a tendance à tout percevoir de manière brusque et *sublime* (SS, p. 91).

Des mots analysés, *impasibilitate*: „Este explicabilă relativa *impasibilitate* și placiditate a clasicului, consecință a temperaturii sale normale.” C'est explicable la relative *impasivité* et la plasticité du classique, conséquence de sa température normale (ILS, p. 20); *insensibilitate*: „Am vorbit de indiferența, de relativa *insensibilitate* a clasicului, am zice, de lipsa lui de caritate...” J'ai parlé de l'indifférence, de la relative *insensibilité* du classique, dirait-on, de son manque de charité (ILS, p. 23); *inaptitudine*: „Cauza nu poate fi *inaptitudinea* la studii...” La cause ne peut être l'*inaptitude* pour les études (VME, p. 25) sont introduits en roumain par G. Călinescu.

III. Les emprunts français font partie de tous les domaines de la langue, la plupart des termes en appartenant au vocabulaire usuel.

Étant une langue culturelle étudiée par G. Călinescu, la forme française a été la première empruntée, certains emprunts ont été fixés en roumain par une forme similaire au latin.

Du point de vue sémantique, les emprunts monosémiques sont prédominants.

La langue roumaine a connu diverses influences qui ont enrichi son lexique sans lui altérer l'essence latine. Dans l'œuvre critique de G. Călinescu, on remarque la diversité des emprunts des langues romaines. Ainsi, la langue française a contribué, dans une large mesure, à la latinisation du vocabulaire roumain. Selon les dictionnaires de la langue roumaine, certains des emprunts analysés sont attribués en roumain à G. Călinescu: *impasiabilitate*, *insensibilitate*, *inaptitudine*.

Personnalité encyclopédique, remarquable aussi bien dans la littérature roumaine où elle a laissé des œuvres précieuses sur toutes les espèces littéraires, que dans la langue roumaine, par le développement des emprunts à d'autres langues, G. Călinescu a contribué au développement du lexique de la langue roumaine.

BIBLIOGRAPHIE:

- Groza, Liviu, *Elemente de lexicologie*, ediția a doua revăzută și adăugită, București, Editura Universității din București, 2012.
- Hristea, Theodor, *Sinteze de limbă română*, București, Editura Albatros, 1984.
- Stoichițoiu- Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale*, București, Editura ALL, 2001.
- Zugun, Petru, *Lexicologia limbii române*, Iași, Editura Tehnopress, 2000.

SIGLES

- DEX= Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Alexandru Rosetti”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2012.
- DSL= Bidu-Vrânceanu Angela, Călărașu Cristina, Ionescu Ruxăndoiu Liliana, Mancaș Mihaela, Pană Dindelegan Gabriela, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, București, Editura Științifică, 1997.
- MDA= Academia Română, *Micul dicționar academic*, ediția a doua, București, Editura Univers Enciclopedic, 2010.
- MDN= Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, ediția a X a, București, Editura Saeculum Vizual, 2008.

SOURCES

- Călinescu, G., *Impresii asupra literaturii spaniole*, București, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1946.
- Călinescu, G., *Gr. M. Alexandrescu*, București, Editura pentru Literatură, 1962.
- Călinescu, G., *Opera lui Mihai Eminescu*, vol.I, București, Editura pentru Literatură, 1967.
- Călinescu, G., *Opera lui Mihai Eminescu*, vol.II, București, Editura pentru Literatură, 1970.
- Călinescu, G., *Scriitori străini*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1967.
- Călinescu, G., *Studii și conferințe*, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1956.
- Călinescu, G., *Ion Creangă. Viața și opera*, București, Editura pentru Literatură, 1966.
- Călinescu, G., *Ion Creangă. Viața și opera*, București, Editura Minerva, 1989.
- Călinescu, G., *Viața lui Mihai Eminescu*, București, Editura Minerva, 1983.
- Călinescu, G., *Ulysse*, București, Editura pentru Literatură, 1967.
- Călinescu, G., *Vasile Alecsandri*, București, Editura Tineretului, 1965.

Abréviations

- GMA = *Gr. M. Alexandrescu*
- IC = *Ion Creangă. Viața și opera*
- ILS = *Impresii asupra literaturii spaniole*
- OP1 = *Opera lui Mihai Eminescu*, vol.I
- OP2 = *Opera lui Mihai Eminescu*, vol.II
- SC = *Studii și conferințe*
- SS = *Scriitori străini*
- U = *Ulysse*
- VA = *Vasile Alecsandri*
- VME = *Viața lui Mihai Eminescu*